

No. 40498

**Israel
and
Italy**

Agreement on mutual administrative assistance for the prevention, investigation and repression of customs offences between the Government of the State of Israel and the Government of the Italian Republic (with annex). Rome, 27 April 1999

Entry into force: *1 July 2003 by notification, in accordance with article 21*

Authentic texts: *English, Hebrew and Italian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 11 August 2004*

**Israël
et
Italie**

Accord d'assistance administrative mutuelle pour la prévention, la recherche et la répression des infractions douanières entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République italienne (avec annexe). Rome, 27 avril 1999

Entrée en vigueur : *1er juillet 2003 par notification, conformément à l'article 21*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et italien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 11 août 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE FOR THE
PREVENTION, INVESTIGATION AND REPRESSION OF CUSTOMS
OFFENCES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRA-
EL AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC

The Government of the State of Israel and the Government of the Italian Republic, hereafter referred to as the Contracting Parties,

Considering that offences against Customs law are prejudicial to their economic, commercial, fiscal, social, cultural, industrial and agricultural interests;

Convinced that action against customs offences can be made more effective by close co-operation between their Customs Administrations;

Considering the importance of accurate assessment of Customs duties and other taxes collected at importation or exportation and of ensuring proper enforcement of measures concerning the origin of goods, prohibition, restrictions and controls, the latter including also those on the enforcement of the legal provisions and regulations on counterfeit goods and registered trade-marks;

Considering that narcotic drugs and psychotropic substances trafficking represents a danger for public health and society;

Having regard to the provisions of the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961 and of the Convention on Psychotropic Substances of 1971;

Recalling the provisions of the United Nations Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 20 December 1988, including those listed in the annexes to the aforesaid Convention;

Having regards to the relevant instruments of the Customs Co-operation Council, in particular the Recommendation on Mutual Administrative Assistance of 5 December 1953;

Have agreed as follows:

CHAPTER I. DEFINITIONS

Article 1.

For the purpose of this Agreement:

a) Customs laws" shall mean such laws and regulations enforceable by the two Customs Administrations with respect to:

- the importation, exportation, transit and storage of goods and the relevant means of payment;
- the collection, guarantee and rebate of duties and taxes concerning the importation and exportation of, as well as guarantees including for the transit of goods;
- prohibition measures, restrictions and controls;

- the fight against trafficking in illegal narcotic drugs and psychotropic substances;
- b) "Customs Administrations", shall mean the Israeli Department of Customs and VAT for the State of Israel and the Italian Customs Administration, including the Guardia di Finanza, for the Italian Republic, all being competent for the enforcement of the provisions referred to in paragraph a);
- c) "Customs offence" shall mean any violation or attempted violation of customs laws;
- d) "import and export duties and taxes" shall mean import and export duties and all other duties, taxes or levies collected upon importation or exportation, including, for the Italian Republic, the duties and taxes as set forth by the competent bodies of the European Union;
- e) "person" shall mean any natural or legal person;
- f) "personal data" shall mean any information referred to an identified or identifiable individual;
- g) "narcotic drugs and psychotropic substances" shall mean all products listed in the Vienna Convention of 20 December 1988, including those referred to in the annexes to the aforesaid Convention;
- h) "requesting Customs Administration" shall mean the Authority which submits a request for assistance;
- i) "requested Customs Administration" shall mean the Authority which receives a request for assistance;
- j) "information" shall mean, inter alia, reports, records and documents whether computerized or not, as well as certified copies thereof.

CHAPTER II. SCOPE OF THE AGREEMENT

Article 2

1. The Contracting Parties shall, through their Customs Administrations, afford each other administrative assistance under the terms set out in this Agreement, for the proper application of Customs laws and for the prevention, investigation and repression of Customs offences.
2. All assistance under this Agreement by either Contracting Party shall be performed in accordance with its national legal and regulatory provisions and within the limits of its Customs Administration's competence and available resources.
3. This Agreement is intended solely for the mutual administrative assistance in Customs matters between the Contracting Parties; the provisions of this Agreement shall not give rise to a right on the part of any private person to obtain, suppress or exclude any evidence or to impede the execution of a request.
4. Mutual assistance shall not cover the arrest of persons or recovery procedures, on behalf of the other Contracting Party, of duties and taxes on importation and exportation or of pecuniary penalties or other charges.

CHAPTER III. SCOPE OF ASSISTANCE

Article 3

1. The Customs Administrations shall provide each other, either on request or on their own initiative, with all information which may help to ensure proper application of Customs law and the prevention, investigation, and repression of Customs offences.

2. Either Customs Administration shall, in making enquiries on behalf of the other Customs Administration, act as if they were being made on its own account or at the request of another authority in that Contracting Party.

3. Either Customs Administration shall arrange, upon request, in compliance with the regulations in force within its territory, the delivery or notice to the addressees of all decisions and documents issued by the Requesting Customs Administration with regard to the scope of application of this Agreement.

Article 4

1. On request, the requested Customs Administration shall provide all information about the Customs law and procedures, applicable in that Contracting Party and relevant to enquiries relating to a Customs offence.

2. Either Customs Administration shall communicate, either on request or on its own initiative, any available information relating to:

- (a) new Customs law enforcement techniques having proved their effectiveness;
- (b) new trends, means or methods of committing Customs offences.

CHAPTER IV. INSTANCES OF ASSISTANCE

Article 5

On request, the requested Customs Administration shall in particular provide the requesting Customs Administration with the following information:

(a) whether goods which are imported into the Customs territory of the requesting Contracting Party have been lawfully exported from the Customs territory of the requested Contracting Party;

(b) whether goods which are exported from the Customs territory of the requesting Contracting Party have been lawfully imported into the Customs territory of the requested Contracting Party and about the Customs procedure, if any, under which the goods have been placed.

Article 6

In the context of the legal and regulatory provisions of the Contracting Parties, the Customs Administrations will exchange any information - upon request and after prior in-

vestigation if needed - enabling them to ensure the correct collection of import and export duties and taxes, especially that information that facilitates:

- a) the determination of dutiable value, the tariff classification and the origin of the goods;
- b) the enforcement of the provisions concerning prohibitions, restrictions and controls.

Article 7

On request, the requested Customs Administration shall provide information on and maintain special surveillance over:

- a) specified individuals known to the requesting Customs Administration to have committed a Customs offence or suspected of doing so, particularly those moving into and out of the Customs territory of the requested Contracting Party;
- b) goods either in transport or in storage notified by the requesting Customs Administration as giving rise to suspected illicit traffic toward the Customs territory of the requesting Contracting Party;
- c) means of transport suspected by the requesting Customs Administration of being used to commit Customs offences in the Customs territory of either Contracting Party;
- d) premises suspected by the requesting Customs Administration of being used to commit Customs offences in the Customs territory of either Contracting Party.

Article 8

1. The Customs Administrations shall provide each other, either on request or on their own initiative, with information on transactions, completed or planned, which constitute or appear to constitute a customs offence in the Customs territory of the other Contracting Party.

2. In serious cases that could involve substantial damage to the economy, public health, public security or any other vital interest of one Contracting Party, the Customs Administration of the other Contracting Party shall, wherever possible, supply such information on its own initiative.

Article 9

The requested Customs Administration shall assist the requesting Customs Administration with respect to the execution of provisional measures, including the seizing, freezing or forfeiture of property, in order that the latter may initiate the necessary proceedings for this purpose.

CHAPTER V. INFORMATION

Article 10

1. Original information shall only be requested in cases where certified or authenticated copies would be insufficient, and shall be returned as soon as possible; rights of the requested Customs Administration or of third parties relating thereto shall remain unaffected.

2. Any information to be exchanged under this Agreement shall be accompanied by all relevant instructions for interpreting or utilizing it.

CHAPTER VI. EXPERTS AND WITNESSES

Article 11

Upon request of the Customs Administration of a Contracting Party, the Customs Administration of the other Contracting Party shall, whenever possible, in compliance with the national laws of the requested Contracting Party, authorize its officials to testify as witnesses or experts in trials or administrative proceedings regarding Customs offences prosecuted in the territory of the other Contracting Party and to produce objects and information or certified copies of the latter, needed for the proceedings. The request for appearance shall state, in particular, the type of proceedings as well as the status in which the official is called to testify.

The Customs Administration of the Contracting Party, accepting the request, shall state precisely, if required, in the authorization issued, the limits within which its own agents may testify on the basis of the principles and in the context of this Agreement.

CHAPTER VII. COMMUNICATION OF REQUESTS

Article 12

1. Assistance under this Agreement shall be exchanged directly between the Customs Administrations.

2. Requests for assistance under this Agreement shall be made in writing and shall be accompanied by any documents deemed useful. When the circumstances so require, requests may also be made verbally. Such requests shall be promptly confirmed in writing.

3. Requests made pursuant to paragraph 2 of this Article, shall include the following details;

- (a) the administration making the request;
- (b) the assistance requested, the subject of the request and the legal and factual reasons thereof;
- (c) a brief description of the matter, the legal elements involved, and the nature of the proceeding;
- (d) the name and addresses of the parties concerned with the proceeding, if known.

A request by either Customs Administration that a certain procedure be followed shall be complied with, subject to the national, legal and regulatory provisions of the requested Contracting Party.

The information and intelligence referred to in this Agreement shall be communicated to officials who are specially designated for this purpose by each Customs Administration. A list of officials so designated shall be provided to the Customs Administration of the other Contracting Party in accordance with paragraph 2 of Article 19 of this Agreement.

CHAPTER VIII. EXECUTION OF REQUESTS

Article 13

If the requested Customs Administration does not have the information requested, it shall in accordance with its national legal and regulatory provisions, either:

- (a) initiate enquiries to obtain that information, including the examination and taking of statements from persons suspected of having committed Customs offences, and from witnesses and experts, and communicating without delay the results to the requesting Customs Administration; or
- (b) promptly transmit the request to the appropriate agency; or
- (c) indicate which relevant authorities are concerned.

Article 14

1. On written request, officials specially designated by the requesting Customs Administration may, with the authorization of the requested Customs Administration and subject to conditions the latter may impose, for the purpose of investigating a Customs offence:

- (a) Consult in the offices of the requested Customs Administration information, registers and other relevant data, provided by officials of the latter, and request to extract any information in respect of that Customs offence and obtain copies thereof;
- (b) be present at an inquiry conducted by the requested Customs Administration in the Customs territory of the requested Contracting Party and relevant to the requesting Customs Administration.

2. When officials of the requesting Customs Administration are present in the territory of the other Contracting Party in the circumstances provided for in paragraph 1 of this Article, they must at all times be able to furnish proof of their official capacity.

3. They shall, while there, enjoy the same protection as that accorded to Customs officials of the other Contracting Party, in accordance with the laws in force there, and be responsible for any offence they might commit.

4. Nothing in this Article shall be construed to authorize officials of the requesting Customs Administration, present in the territory of the requested Contracting Party, to participate actively in inquiries or to exercise any legal or investigative powers granted by the national laws of the latter to its Customs officials.

CHAPTER IX. USE OF INFORMATION AND DOCUMENTS AND PROTECTION

Article 15

1. The information, communications and documents received in the context of the administrative assistance may be used in civil, criminal and administrative proceedings pursuant to conditions established by the respective internal laws, only for the purposes of the present Agreement, and as mentioned in the request, if a request is needed.

2. Such information, communications and documents may be disclosed to governmental bodies other than those provided for by this Agreement only if the Customs Administration that has supplied them grants express permission on condition that internal laws of the receiving Customs Administration do not prohibit such communications.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article are not applicable to information concerning offences relating to narcotic drugs and psychotropic substances. Such information may be communicated to other authorities directly involved in the combating of illicit drug trafficking.

4. However, due to the obligations deriving to Italy as a member state of the European Union, the provisions referred to in the preceding paragraphs do not forbid that the Italian Customs Administration convey, when required, to the European Commission and/or to other Member States of the aforesaid Union, information and communications and documents received pursuant to this Agreement. The Italian Customs Administration shall give full and prompt notice thereof to the Israeli Customs Administration. The Italian Customs Administration in conveying such information shall require that the receiving authority use that information only for the purpose of the proper application of Customs laws and for the prevention, investigation and repression of Customs offences.

5. The information, communications and documents that either Customs Administration receives from the other Customs Administration, within the framework of this Agreement, shall be treated as confidential and shall enjoy the same protection granted to such information communications and documents by the national laws of the Contracting Party in which they were received.

Article 16

When personal data are exchanged under this Agreement, the Contracting Parties shall ensure a standard of data protection at least equivalent to that resulting from the implementation of the principles in the Annex to this Agreement, which is an integral part of this Agreement.

CHAPTER X. EXEMPTIONS

Article 17

1. In cases where assistance under this Agreement would infringe upon the sovereignty, security, public policy or other substantive national interest of the requested Contracting

Party, or would involve a violation of industrial, commercial or professional secrecy, or would be inconsistent with its national legal and regulatory provisions, assistance may be refused.

2. If the requesting Customs Administration would be unable to comply if a similar request were made by the requested Customs Administration, it shall draw attention to that fact in its request. Compliance with such a request shall be at the discretion of the requested Customs Administration.

3. Assistance may be postponed by the requested Customs Administration on the grounds that it will interfere with an ongoing investigation, prosecution or proceeding. In such case the requested Customs Administration shall consult with the requesting Customs Administration to determine if assistance can be given subject to such terms or conditions as the requested Customs Administration may require.

4. Where assistance is denied or postponed, reasons for the denial or postponement shall be given.

CHAPTER XI. COSTS

Article 18

1. The Customs Administrations shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement, except for expenses and allowances paid to experts and to witnesses as well as costs of translators and interpreters other than Government employees, which shall be borne by the requesting Customs Administration.

2. If expenses of a substantial and extraordinary nature are or will be required to execute the request, the Customs Administrations of the Contracting Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed as well as the manner in which the costs shall be borne.

CHAPTER XII. IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

Article 19

1. The Customs Administrations shall take measures so that their officials responsible for the investigation or combating of Customs offences maintain personal and direct relations with each other.

2. The Customs Administrations may decide on detailed arrangements to facilitate the implementation of this Agreement.

3. An Israeli Italian Joint Commission shall be established, made up of the Directors General of the Customs Administrations of the two Contracting Parties or their representatives, assisted by experts, that will meet whenever necessary, upon request from either Customs Administration in order to follow up the application of this Agreement as well as to find solutions to problems which might arise.

4. Disputes for which no amicable solutions are found shall be settled through diplomatic channels.

CHAPTER XIII. APPLICATION

Article 20

1. As far as the State of Israel is concerned, this Agreement shall apply to its territory.
2. As far as the Italian Republic is concerned, this Agreement shall apply to its territory.

CHAPTER XIV. ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

Article 21

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month from the date of receipt of the second of the two notifications by which the Contracting Parties have officially notified each other that the respective internal procedures for its entry into force have been fulfilled.

Article 22

This Agreement is concluded for unlimited duration, but either Contracting Party may terminate it at any time by notification through diplomatic channels. The termination shall take effect after the expiry of three months from the date of such notification. Ongoing proceedings at the time of termination shall nevertheless be completed in accordance with the provisions of this Agreement.

Article 23

The Contracting Parties shall meet in order to review this Agreement on request or at the end of five years from the date of its entry into force, unless they notify one another in writing that no such review is necessary.

Done at Rome on the 11th day of Iyar 5759 which corresponds to 27 April 1999, in duplicate in the Hebrew, Italian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

ARIEL SHARON

For the Government of the Italian Republic:

LAMBERTO DINI

ANNEX

BASIC PRINCIPLES OF DATA PROTECTION

1. Personal data undergoing automatic processing shall be:

- (a) obtained and processed fairly and lawfully;
- (b) stored for specified and legitimate purposes and not used in ways incompatible with those purposes;
- (c) adequate, relevant and not excessive in relation to the purposes for which they are stored;
- (d) accurate and, where necessary, kept up to date;
- (e) preserved in form which permits identification of the data subjects for no longer than is required for the purpose for which those data are stored.

2. Personal data revealing racial origin, political opinions or religious or other beliefs, as well as personal data concerning health or sexual life, may not be processed automatically unless domestic law provides appropriate safeguards. The same shall apply to personal data relating to criminal convictions.

3. Appropriate security measures shall be taken for the protection of personal data stored in automated data files against unauthorized destruction or accidental loss as well as against unauthorized access, alteration or dissemination.

4. Any person shall be enabled:

(a) to establish the existence of an automated personal data file, its main purposes, as well as the identity and habitual residence or principal place of business of the controller of the file;

(b) to obtain at reasonable intervals and without excessive delay or expense confirmation of whether personal data relating to him are stored in the automated data file as well as communication to him of such data in an intelligible form;

(c) to obtain, as the case may be, rectification or erasure of such data if they have been processed contrary to the provisions of domestic law giving effect to the basic principles set out in principles 1 and 2 of this Annex;

(d) to have a remedy if a request for communication or, as the case may be, communication, rectification or erasure as referred to in paragraphs (b) and (c) of this principle is not complied with.

5. 1. No exception to the provisions under principles 1, 2 and 4 of this Annex shall be allowed except within the limits defined in this principle.

5.2. Derogation from the provisions under principles 1, 2 and 4 of this Annex shall be allowed when such derogation is provided for by the law of the Contracting Party and constitutes a necessary measure in a democratic society in the interest of:

(a) protecting State security, public safety, the monetary interest of the State or the suppression of criminal offences;

(b) protecting the data subject or the rights and freedoms of others.

5.3. Restrictions on the exercise of the rights specified in principle 4, paragraphs (b), (c) and (d) of this Annex may be provided by law with respect to automated personal data files used for statistics or for scientific research purposes where there is obviously no risk of an infringement of the data subjects.

6. Each Contracting Party undertakes to establish appropriate sanctions and remedies for violations of provisions of domestic law giving effect to the basic principles set out in this Annex.

7. None of the provisions of this Annex shall be interpreted as limiting or otherwise affecting the possibility for a Contracting Party to grant data subjects a wider measure of protection than that stipulated in this Annex.

נספח

עקרון יסוד של הגנה על נתונים

1. נתונים אישיים העוברים עיבוד אוטומטי:
 - א. יתקבלו ויעובדו באופן הוגן וחוקי;
 - ב. יאוחסנו למטרות מוגדרות וחוקיות ולא ישתמשו בהם בדרכים שאינן עולות בקנה אחד עם מטרות אלה;
 - ג. יהיו נאותים, נוגעים בדבר ולא חריגים ביחס למטרה שלשמה הם מאוחסנים;
 - ד. יהיו מדויקים, ומקום שדרוש, מעודכנים;
 - ה. לא יישמרו בצורה המאפשרת את זיהוי נושאי הנתונים לזמן רב יותר מהדרוש למטרות שלשמן מאוחסנים נתונים אלה.
2. נתונים אישיים המגלים מוצא גזעי, דעות פוליטיות או אמונות דתיות או אחרות וכן נתונים אישיים הנוגעים לבריאות או לחיי מין, אין לעבד אוטומטית אלא אם כן יש בדין הפנימי מנגנוני הגנה נאותים. הנ"ל יחול על נתונים אישיים הנוגעים להרשעות פליליות.
3. יינקטו אמצעי ביטחון נאותים להגנה על קבצי מידע אוטומטיים מפני השמדה ללא אישור או אובדן כתאונה, וכן מפני נישה, שינוי או הפצה ללא אישור.
4. לכל אדם תהיה אפשרות:
 - א. לאמת את קיומו של קובץ נתונים אישיים אוטומטי. את מטרותיו, וכן את זהותו ואת מקום העסקים העיקרי של השולט בקובץ;
 - ב. לקבל במרווחי זמן סבירים ובלי עיכוב או הוצאות חריגים אישור לכך שנתונים אישיים הנוגעים לו מאוחסנים בקובץ. נתונים אוטומטי וכן העברה של נתונים כאמור אליו בצורה מוכנת;
 - ג. לקבל, לפי המקרה, תיקון או מחיקה של נתונים כאמור אם הם עובדו כסתירה להוראות הדין הפנימי הנותן תוקף לעקרונות 1 ו-2 לנספח זה;
 - ד. לקבל תרופה אם בקשה להעברה, או לפי המקרה. העברה, תיקון או מחיקה של העברה כזכר בס"ק ב'ו-ג' לעקרון זה לא מולאה.
- 5.1 לא תותר חריגה מהוראות עקרונות 1, 2 ו-4 לנספח זה אלא במסגרת המגבלות המוגדרות בעקרון זה.
- 5.2 סטייה מההוראות לפי עקרונות 1, 2 ו-4 לנספח זה תותר כאשר, סטייה כאמור מעוגנת בחוק הצד המתקשר ומהווה אמצעי נחוץ בחברה דמוקרטית לבען:
 - א. הגנה על ביטחון המדינה, שלום הציבור, האינטרס המוניטרי של המדינה או דיכוי עבירות פליליות;
 - ב. ההגנה על נשוא הנתונים או על זכויותיהם וחירויותיהם של אחרים.
- 5.3 הגבלות על מימוש הזכויות המפורטות בעקרון 4, ס"ק ב', ג', ו-ד' לנספח זה, ניתנו לענן בחוק בדיקה לקבצי נתונים אישיים אוטומטיים המשמשים למטרות סטטיסטיות או מחקר מדעי מקום שברור שאין כל סכנת פגיעה בנשואי המידע.
6. כל צד מתקשר מקבל על עצמו לקבוע סנקציות ותרוטות מתאימות על הפרות הוראות הדין הפנימי הנותנות תוקף לעקרונות היסוד הקבועים בנספח זה.
7. לא תתפרש הוראה מהוראות נספח זה כמגבילה או משפיעה בצורה אחרת על האפשרות שיש לצד ההעניק לנשואי נתונים מידת הגנה רחבה יותר מזו הקבועה בנספח זה.

פּרִק 14
כְּנִיסַת לְתוֹקֶף וְסִיּוּם

סעיף 21

הסכם זה ייכנס לתוקף ביום הראשון של החודש השני מתאריך קבלת השנייה מבין ההודעות שבאצעותן הודיעו הצדדים רשמית זה לזה כי ההליכים הפנימיים של כל אחד מהם לכניסתו לתוקף מולאו.

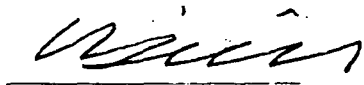
סעיף 22

הסכם זה נעשה לפרק זמן בלתי מוגבל, אבל כל צד מתקשר רשאי להכניאו לידי סיום בכל עת בהודעה בצינורות הדיפלומטיים. הסיום ייכנס לתוקף אחרי תום שלושה חודשים מתאריך ההודעה האמורה. הליכים המצויים בעיצומם בעת הסיום יושלמו בכל זאת בהתאם להוראות הסכם זה.

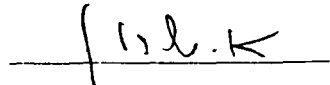
סעיף 23

הצדדים המתקשרים יתבנסו על מנת לבחון הסכם זה, לפי בקשה או בתום חמש שנים מתאריך כניסתו לתוקף, אלא אם יודיעו זה לזה בכתב שאין צורך בבחינה כאמור.

נעשה ב... ביום... התשנ"ט, שהוא יום... 1999,
בשני עותקים בשפות, עברית, איטלקית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הכדלי פרשנות,
יכריע הנוסח האנגלי.



בשם נאמשת הרפובליקה האיטלקית



בשם ממשלת מדינת ישראל

2. אם מינהל המכס המבקש לא יהיה מסוגל להיענות אם מינהל המתבקש יגיש בקשה דומה, הוא יסב תשומת לב לעובדה זו בבקשה. מילוי אחר הבקשה האמורה יהיה לפי שיקול דעתו של מינהל המכס המתבקש.
3. מינהל המכס המתבקש יכול לדחות את הענקת הסיוע בנימוק שהיא תפריע לחקירה, לתביעה או להליך הנמצאים בעיצומם. במקרה האמור, מינהל המכס המתבקש יתייעץ עם המינהל רמבקש על מנת לקבוע אם ניתן להעניק את הסיוע בכפוף לתנאים או להתניות ככל שהמינהל המתבקש עשוי לדרוש.
4. במקום שסיוע נמנע או נדחה, יימסרו נימוקים למניעה או לדחייה.

פרק 11
הוצאות

סעיף 18

1. מינהלי המכס יוותרו על כל תביעות להחזר הוצאות שנגרמו במהלך ביצוע הסכם זה, למעט הוצאות והקצבות ששולמו למומחים ולעדים, וכן עלויות של מתורגמנים ומתרגמים שאינם עובדי ממשלה, שבהן יישא מינהל המכס המבקש.
2. אם הוצאות שטיבן מהותי או יוצא דופן נדרשות או תידרשנה לביצוע בקשה, יתייעצו מינהלי המכס של הצדדים המתקשרים כדי לקבוע את התנאים וההתניות אשר לפיהם תבוצע הבקשה, וכן את האופן שבו יישאו בעלויות.

פרק 12
יישום ההסכם

סעיף 19

1. מינהלי המכס ינקטו בכל האמצעים על מנת שפקידיהם האחראים לחקירת עכירות מכס או למאבק בהן יקיימו מגעים אישיים וישירים אלה עם אלה.
2. מינהלי המכס רשאים להחליט על הסדרים מפורטים להקלה על יישום הסכם זה.
3. תוקם ועדה משותפת איטלקית-ישראלית, אשר תורכב מהמנהלים הכלליים של שני הצדדים המתקשרים או נציגיהם, כסיוע מומחים, ותתכנס בכל עת שיהיה צורך, לפי בקשה של מינהל מכס, על מנת לעקוב אחר יישום הסכם זה וכן למצוא פתרונות לבעיות העשויות להתעורר.
4. מחלוקות שלא נמצא להן פתרון בדרכי שלום תיושבה בצינורות הדיפלומטיים.

פרק 13
החלה

סעיף 20

1. לגבי הרפובליקה האיטלקית, הסכם זה יחול על שטח ארצה.
2. לגבי מדינת ישראל, הסכם זה יחול על שטח ארצה.

2. כאשר פקידים של מינהל המכס המתבקש נוכחים בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר בנסיבות שלפי הוראות ס"ק 1 לסעיף זה, עליהם להיות מסוגלים בכל עת להמציא הוכחה למעמדם הרשמי.
3. בהיותם שם, הם ייהנו מהגנה זהה לזו המוענקת לפקידיו המכס של הצד המתקשר האחר, בהתאם לחוקים שבתוקף שם, ויהיו אחראים לכל עבירה שהם עשויים לבצע.
4. אין בסעיף זה דבר שיתפרש כמסמיך פקידים של מינהל המכס המבקש, הנוכחים בשטח ארצו של מינהל המכס המתבקש, להשתתף באופן מעיל בחקירות או להפעיל סמכות חוקית או חקירתית כלשהי המוקנית על פי החוקים הלאומיים של האחרון לפקידיו המכס שלו.

פרק 9

שימוש במידע ובמסמכים והגנה

סעיף 15

1. במידע, בשרדים, ובמסמכים שהתקבלו במסגרת הסיוע המינהלי ניתן להשתמש בהליכים אזרחיים, פליליים ומינהליים בהתאם לתנאים שנקבעו ע"י החוקים הפנימיים המתאימים, אך ורק למטרות ההסכם הנוכחי, וכנוכח בבקשה, אם יש צורך בבקשה.
2. מידע, שדרים ומסמכים כאמור ניתן לגלות לגופים ממשלתיים שאינם אלה הנזכרים בהוראות הסכם זה רק אם מינהל המכס שסיפק אותם מעניק רשות מפורשת בתנאי שהדינים הפנימיים של מינהל המכס המקבל אינם אוסרים על העברת מידע כאמור.
3. הוראות ס"ק 1 ו-2 לסעיף זה אינן בנות החלה על מידע הנוגע לסמים נארקוטיים ולחומרים פסיכורופים. מידע כאמור ניתן להעביר לרשויות אחרות המעורבות במישרין במאבק בסחר בלתי חוקי בסמים.
4. אולם בשל התחייבויותיה של איטליה כמדינה חברה באיחוד האירופי, ההוראות הנוכחות בסעיפים הקטנים הקודמים לא ימנעו ממינהל המכס האיטלקי להעביר, כאשר יידרש, למועצת אירופה ו/או למדינות חברות אחרות באיחוד האמור, מידע, שדרים ומסמכים שהתקבלו בהתאם להסכם זה. מינהל המכס האיטלקי ימסור הודעה מלאה ומהירה כל כך למינהל המכס הישראלי בהעבירו מידע כאמור, מינהל המכס האיטלקי ידרוש שהרשות המקבלת תשתמש במידע אך ורק למטרת ההחלה הנאותה של דיני המכס ולמיניעה. לחקירה ולדיכוי של עבירות מכס.
5. המידע, השדרים והמסמכים שמינהל מכס מקבל ממינהל המכס האחר, במסגרת הסכם זה, ינהגו בהם כבסודיים והם ייהנו מאותה הגנה המוענקת למידע, לשדרים ולמסמכים לפי הדינים הפנימיים של הצד המתקשר שאצלו התקבלו.

סעיף 16

מקום שנתונים אישיים מוחלמים לפי הסכם זה, הצדדים המתקשרים יבטיחו אמת מידה של הגנה על נתונים המקבילה לפחות לזו הנובעת מיישום עקרונות הנספח להסכם זה, שהוא חלק בלתי נפרד מההסכם.

פרק 10

פטורים

סעיף 17

1. במקרים שבהם סיוע לפי הסכם זה עשוי לפגוע בריבונות, בביטחון, בסדר הציבורי או באינטרס לאומי מהותי אחר של הצד המתקשר המתבקש. או יהיה כרוך בהפרת סודיות תעשייתית, מסחרית או מקצועית, או לא יעלה בקנה אחד עם הוראות החקיקה והתקינה הפנימיות שלו, ניתן לסרב להעניק סיוע.

פרק 7
העברת בקשות

סעיף 12

1. סיוע לפי הסכם זה יוחלף במישורין בין מינהלי המכס.
2. בקשות לסיוע לפי הסכם זה תוגשנה בכתב ותתלוונה ע"י כל מסחך שייחשב למועיל. כאשר הנסיבות מחייבות זאת, ניתן להגיש גם בקשות בעל-פה. בקשות כאמור תאושרנה מיד בכתב.
3. בקשות בהתאם לס"ק 2 לסעיף זה תכלולנה את הפרטים הבאים:
 - (א) המינהל המגיש את הבקשה;
 - (ב) בסיוע המבוקש, נושא הבקשה והנימוקים העובדתיים והמשפטיים לבקשה;
 - (ג) בתיאור קצר של העניין, הרכיבים המשפטיים המעורבים, וטיב ההליכים;
 - (ד) השמות והמענים של צדדים המעורבים בהליכים. אם הם ידועים.
4. בקשה של מינהל מכס לנהוג לפי נוהל מסוים תמלא, בכפוף להוראות הפנימיות ולהוראות החקיקה והתקנה של מינהל המכס המתבקש.
5. המידע והמודיעין תנוכרים בהסכם זה יועברו לפקידים שיועדו במיוחד למטרה זו ע"י כל מינהל מכס. רשימת פקידים שיועדו כך תימסר למינהל המכס של הצד המתקשר האחר בהתאם לס"ק 2 לסעיף 19 להסכם זה.

פרק 8
ביצוע בקשות

סעיף 13

1. אם המידע המבוקש אינו מצויע בידי מינהל המכס המתבקש, בהתאם להוראות החקיקה והתקנה הפנימיות שלו, הוא:
 - א. ייזום בירורים על מנת להשיג את המידע האמור, לרבות בדיקה וגביית הצהרות מאנשים החשודים בביצוע עבירות מכס, ומעדים וממומחים, ויעביר בלי דיחוי את התוצאות למינהל המכס המבקש; או
 - ב. יעביר במהרה את הבקשה לגוף המתאים; או -
 - ג. יציין לאילו רשויות הנוגעות בדבר יש עניין בבקשה.

סעיף 14

1. לפי בקשה בכתב, פקידים שיועדו לכך במיוחד ע"י מינהל המכס המבקש רשאים, בהרשאת מינהל המכס המתבקש ובכפוף לתנאים שהאחרון עשוי להטיל, למטרת חקירת עבירת מכס:
 - א. לעיין במשרדי מינהל המכס המתבקש במידע, יומנים ונתונים אחרים הנוגעים בדבר, שמסרו פקידיו של האחרון, ולבקש להוציא כל מידע כיוצא בזה לעבירת המכס ולקבל עותקים ממנו;
 - ב. להיות נוכחים בחקירה הנערכת ע"י מינהל המכס המתבקש בשטח המכס של רשת המכס המתבקשת והנוגעת למינהל המכס המבקש.

סעיף 8

1. מינהלי המכס יספקו זה לזה, לפי בקשה או מיוזמתם, מידע על עסקאות, מושלמות או מתוכננות, המהוות או נראות כמהוות עבירות מכס בשטח המכס של הצד האחר.
2. במקרים חמורים שעלול להיות כרוך בהם נזק חמור לכלכלה, לבריאות הציבור, לביטחון הציבור, או לכל אינטרס חיוני אחר של צד מתקשר, מינהל המכס של צד המתקשר האחר, כל מקום שאפשר, יספק מידע כאמור מיוזמתו.

סעיף 9

מינהל המכס המתבקש יסייע למינהל המכס המבקש ביחס לביצוע אמצעים זמניים, לרבות התפיסה, ההקפאה או החילוט של רכוש, על מנת שהאחרון יוכל לפתוח בהליכים הדרושים למטרה זו.

פרק 5
מידע

סעיף 10

1. מידע מקורי יתבקש רק במקרים שבהם עותקים מאומתים או מאושרים יהיו בלתי מספיקים, ויחוזר בהקדם האפשרי; זכויות הקשורות לכך של מינהל המכס המתבקש או צדדים שלישיים לא תיפגענה.
2. כל מידע שיוחלף לפי הסכם זה ילווה ע"י כל ההוראות הנוגעות בדבר לפרשנותו או לשימוש בו.

פרק 6
מומחים ועדים

סעיף 11

לפי בקשת מינהל המכס של צד מתקשר, מינהל המכס של הצד המתקשר האחר, בכל עת שאפשר, תוך ציות לחוקים הלאומיים של הצד המתקשר המתבקש, יסמך את פקידיו להעיד כעדים או כמומחים כמשפטים או בהליכים מינהליים הנוגעים לעבירות מכס שבניגון הוגשה תביעה בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, ולהמציא חפצים, מידע או עותקים מאושרים שלהם, הדרושים להליכים. בבקשה להופעה יציין במפורש סוג ההליך, וכן המעמד שבו ייקרא הפקיד להעיד.

מינהל המכס של הצד המתקשר, המקבל את הבקשה, יציין במדויק, אם יידרש, בחיתר שהוצא, את המגבלות שבמסגרתן ראויים סוכניו-שלו להעיד על כסיס העקרונית ובמסגרת הסכם זה.

סעיף 4

1. לפי בקשה, מינהל המכס המתבקש ימסור את כל המידע בנוגע לחוקי ונהלי המכס, שהם בני החלה אצל אותו צד מתקשר והנוגעים לבירורים הקשורים לעבירת מכס.
2. מינהל מכס יעביר, לפי בקשה או מיוזמתו, כל מידע זמין הקשור:
 - א. לשיטות חדשות לאכיפת דיני המכס שהוכיחו את יעילותן;
 - ב. למגמות, אמצעים או שיטות חדשים לביצוע עבירות מכס.

פרק 4
מקרים של סיוע

סעיף 5

- לפי בקשה, מינהל המכס המתבקש יספק לרשות המכס המבקשת במיוחד את המידע הבא:
- א. האם טובין שיובאו משטח המכס של הצד המתקשר המבקש יוצאו כחוק משטח המכס של הצד המתקשר המתבקש;
 - ב. האם טובין שיוצאו משטח המכס של הצד המתקשר המבקש יובאו כחוק לשטח המכס של הצד המתקשר המתבקש, ומהו נהל המכס, אם בכלל, שלפיו הושמו הטובין.

סעיף 6

במסגרת הוראות החקיקה והתקינה של הצדדים המתקשרים, מינהלי המכס יחליפו כל מידע - לפי בקשה ואחרי חקירה מוקדמת אם יש צורך - שיאפשר להם להבטיח את הגבייה הנכונה של היטלי ומסי ייבוא וייצוא, בעיקר המידע המאפשר:

- א. את קביעת הערך החייב במכס, סיווג התעריף והמקור של הטובין;
- ב. את אכיפת ההוראות הנוגעות לאיסורים הגבלות ופיקוחים.

סעיף 7

- לפי בקשה, מינהל המכס המתבקש ימסור מידע על ויקיים מעקב מיוחד אחרי:
- א. בני אדם מסוימים שידוע למינהל המכס המבקש כי הם ביצעו עבירת מכס, או שהם חשודים בכך, בעיקר אלה הנכנסים ויוצאים בשטח המכס של הצד המתקשר המתבקש;
 - ב. טובין בהובלה או באחסנה שמינהל המכס המבקש מודיע שהם גורמים לסחר החשוד כבלתי חוקי אל שטח המכס של הצד המתקשר המבקש;
 - ג. אמצעי תחבורה שמינהל המכס המתבקש חושד כי הם משמשים בהם לביצוע עבירות מכס בשטח המכס של צד מתקשר;
 - ד. מקומות שמינהל המכס המתבקש חושד כי הם משמשים בהם לביצוע עבירות מכס בשטח המכס של צד מתקשר.

1. "נתונים אישיים" יהיה פירושו כל מידע המתייחס ליחיד מוזהה או בר זיהוי;
2. "סמים נארקוטיים וחומרים פסיכטרופיים" יהיה פירושו כל המוצרים הרשומים באמנת וינה מ-20 בדצמבר 1988, לרבות אלה הנזכרים בנספחים לאמנה הנ"ל;
3. "מינהל מכס מבקש" יהיה פירושו הרשות המגישה בקשה לסיוע;
4. "מינהל מכס מתבקש" יהיה פירושו הרשות המקבלת בקשה לסיוע;
5. "מידע" יהיה פירושו, בין היתר, דוחות, רשומות ומסמכים, ממוחשבים או לא, וכן עותקים מאושרים שלהם;

פרק 2 היקף ההסכם

סעיף 2

1. הצדדים המתקשרים, באמצעות מינהלי המכס שלהם, יעניקו זה לזה סיוע מינהלי לפי התנאים הקבועים בהסכם זה, לשם ההחלה הנאותה של דיני המכס, והמניעה, החקירה והדיכוי של עבירות מכס.
2. כל סיוע של צד מתקשר לפי הסכם זה יתבצע כהתאם להוראות החקיקה והתקינה הלאומיות שלו, ובמסגרת מגבלות סמכותו של מינהל המכס והמשאבים הזמינים.
3. הסכם זה מיועד אך ורק לסיוע מינהלי הדדי בענייני מכס בין הצדדים המתקשרים; מהוראות הסכם זה לא תצמח זכות לאדם פרטי כלשהו להשיג, להעלים או לשלול ראייה כלשהי, או להכשיל ביצוע של בקשה.
4. סיוע הדדי לא יכלול מעצר בני אדם או הליכי גבייה, מטעם הצד המתקשר האחר, של היטלים ומסים על ייבוא וייצוא, או של קנסות עונשין או היטלים אחרים.

פרק 3 היקף הסיוע

סעיף 3

1. מינהלי המכס יספקו זה לזה, לפי בקשה או מיוזמתם, לפי בקשה או מיוזמתם, את כל המידע העשוי לעזור כדי לסייע בהבטחת החלה נאותה של דיני המכס והמניעה, החקירה והדיכוי של עבירות מכס.
2. כל מינהל מכס, בערכו בירורים מטעמו של מינהל המכס האחר, יפעל כאלו הם נערכים מטעמו או לבקשת רשות אחרת אל אותו צד מתקשר.
3. כל צד מתקשר יסדיר, לפי בקשה, תוך ציית לתקנות שבתוקף כשטח ארצו, את מסירת ההודעה לנמענים על כל ההחלטות, ומסמכים שהוציא מינהל המכס המבקש בזיקה להיקף ההחלה של הסכם זה.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה האיטלקית, שתיקראנה להלן "הצדדים המתקשרים";

בהבואן כחשבון שעבירות נגד חקיקת מכס פוגעות כאינטרסים הכלכליים, המסחריים, הפיסקליים, החברתיים, התרבותיים, התעשייתיים והחקלאיים שלהן;

בהיותן משוכנעות שניתן לספר את יעילות הפעולה נגד עבירות מכס ע"י שיתוף פעולה הדוק בין מינהלי המכס שלהן;

בהבואן כחשבון את חשיבות ההערכה המדויקת של דמי מכס ומסים אחרים הנגבים עם ייבואם או ייצואם של טובין, והבטחת אכיפה נאותה של אמצעים בנוגע למקור טובין, אמצעי איסור, הנבלה ופיקוח, כולל גם אלה הנוגעים לאכיפת הוראות חקיקה ותקנות בנושא טובין מנוזפים וסימני מסחר רשומים;

בהבואן כחשבון כי סחר בלתי חוקי בסמים נארקוטיים ובחומרים פסיכותרופיים מהווה סכנה לבריאות הציבור ולחברה;

בהבואן כחשבון את הוראות האמנה היחידה בדבר סמים נארקוטיים מ-1961 והאמנה בדבר חומרים פסיכותרופיים מ-1971;

בהיכרן בהוראות אמנת האומות המאוחדות נגד סחר בלתי חוקי בסמים נארקוטיים וחומרים פסיכותרופיים מ-20 בדצמבר 1988, לרבות אלה הרשומות בנספחים לאמנה הנ"ל;

בהתייחסן למסמכים הנוגעים בדבר של המועצה לשיתוף פעולה בענייני מכס, בעיקר להמלצת בדבר סיוע מינהלי הדדי מ-5 בדצמבר 1953;

הסכימו לאמור:

פרק 1 הגדרות

סעיף 1

למטרות הסכם זה:

- א. "חוקי מכס" יהיה פירושו חוקים ותקנות, הנאכפים ע"י שתי רשויות המכס בזיקה:
 - לייבוא, ייצוא, מעבר ואחסנה של טובין, ואמצעי התשלום הנוגעים בדבר;
 - לגבייה, לערובה ולהחזר של היטלים ומסים על ייבוא, וכן ערובות כולל לגבי מעבר טובין;
 - לאמצעי איסור, הגבלה ופיקוח;
 - למאבק נגד סחר בסמים נארקוטיים בלתי חוקיים ובחומרים פסיכותרופיים;
- ב. "מינהלי מכס" יהיה פירושו מינהל המכס האיטלקי, כולל, GUARDIA DI FINANZA ברפובליקה האיטלקית, ואגף המכס ומע"מ הישראלי, במדינת ישראל, שהם המוסמכים לאכיף ההוראות הנזכרות בס"ק א';
- ג. "עבירת מכס" יהיה פירושו כל הפרה או כל ניסיון להפרה של חוקי מכס;
- ד. "היטלים ומסים על ייבוא וייצוא" יהיה פירושו היטלי ייבוא וייצוא וכל ההיטלים, המסים או התשלומים האחרים הנגבים עם הייבוא או הייצוא, לרבות, לגבי הרפובליקה האיטלקית, ההיטלים והמסים כפי שנקבעו ע"י הגופים המוסמכים של האיחוד האירופי;
- ה. "אדם" יהיה פירושו אדם טבעי או ישות משפטית;

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכס

בדבר סיוע מינהלי הדדי למניעה, לחקירה ולדיכוי של עבירות מכס

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה האיטלקית

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO DI MUTUA ASSISTENZA AMMINISTRATIVA PER LA PREVENZIONE, LA RICERCA E LA REPRESSIONE DELLE INFRAZIONI DOGANALI TRA IL GOVERNO DELLO STATO DI ISRAELE E LA REPUBBLICA ITALIANA

Il Governo dello Stato d'Israele e della Repubblica Italiana, di seguito denominati Parti Contraenti,

Considerando che le infrazioni alla legislazione doganale pregiudicano i loro rispettivi interessi economici, commerciali, fiscali, sociali, culturali, industriali ed agricoli;

Convinti che la lotta contro tali infrazioni potrebbe esser resa più efficace dalla stretta cooperazione tra le loro Amministrazioni doganali;

Considerando che è importante assicurare la esatta determinazione dei dazi e delle altre tasse riscosse all'importazione o all'esportazione e la precisa applicazione delle misure relative all'origine delle merci e di divieto, restrizione e controllo, queste ultime comprendenti anche quelle sul rispetto della normativa sulla contraffazione delle merci e dei marchi di fabbrica;

Considerando che il traffico di stupefacenti e di sostanze psicotrope rappresenta un pericolo per la salute pubblica e per la società;

Tenuto conto delle disposizioni della Convenzione sulle Sostanze Stupefacenti del 1961 e della Convenzione sulle Sostanze Psicotrope del 1971.

Richiamando le disposizioni della Convenzione delle Nazioni Unite relativa alla lotta al traffico illecito degli stupefacenti e delle sostanze psicotrope del 20 dicembre 1988, comprese quelle elencate negli allegati alla citata Convenzione;

Tenuto conto degli strumenti del Consiglio di Cooperazione Doganale, in particolare della Raccomandazione sulla Mutua Assistenza Amministrativa del 5 dicembre 1953;

Hanno convenuto quanto segue:

CAPITOLO I

Definizioni

Articolo 1

Ai fini del presente Accordo si intende per :

) "legislazione doganale", l'insieme delle disposizioni legislative e regolamentari applicabili dalle due Amministrazioni doganali e relative:

- all'importazione, all'esportazione, al transito ed al deposito delle merci e dei relativi mezzi di pagamento;
 - alla riscossione, alla garanzia ed alla restituzione di diritti e tasse all'importazione e all'esportazione, oltre che alle garanzie relative al transito delle merci;
 - alle misure di divieto, restrizione e controllo;
 - alla lotta contro il traffico illecito di stupefacenti e di sostanze psicotrope;
- b) "Amministrazioni doganali", il Dipartimento delle Dogane e dell'IVA per lo Stato d'Israele e l'Amministrazione doganale italiana ivi compresa la Guardia di Finanza, per la Repubblica Italiana, competenti per l'applicazione delle disposizioni previste alla precedente lettera a);
- c) "infrazione doganale", ogni violazione o tentativo di violazione della legislazione doganale;
- d) "dazi e tasse all'importazione e all'esportazione", i dazi doganali e tutti gli altri diritti, tasse e canoni o imposizioni varie, gravanti sulle merci, che vengono percepiti all'importazione e all'esportazione ivi compresi, per la Repubblica Italiana, i dazi e le tasse all'importazione o all'esportazione istituiti dai competenti organi dell'Unione Europea;
- e) "persona", ogni persona fisica o giuridica;
- f) "dati personali", ogni informazione riferita ad un individuo identificato o identificabile;
- g) "stupefacenti e sostanze psicotrope" tutti i prodotti elencati nella Convenzione di Vienna del 20 dicembre 1988, compresi quelli di cui agli allegati alla citata Convenzione;
- h) "Amministrazione doganale richiedente", l'autorità che effettua una richiesta di assistenza;
- i) "Amministrazione doganale adita", l'autorità che riceve una richiesta di assistenza;
- j) "informazioni", inter alia, le relazioni, i dati e i documenti, siano essi su computer o su carta, e le copie autenticate degli stessi.

CAPITOLO II

Campo d'applicazione dell'Accordo

Articolo 2

1. Le Parti Contraenti, per il tramite delle loro Amministrazioni doganali, si prestano mutua assistenza alle condizioni stabilite dal presente Accordo, ai fini della corretta applicazione della legislazione doganale e della prevenzione, ricerca e repressione delle infrazioni doganali.

2. Nel quadro del presente Accordo, tutta l'assistenza viene prestata da ciascuna Parte Contraente in conformità alle disposizioni legislative e regolamentari in essa vigenti e nei limiti della competenza e dei mezzi di cui dispone la propria Amministrazione doganale.
3. Il presente Accordo è limitato esclusivamente alla mutua assistenza amministrativa in materia doganale tra le Parti Contraenti; le disposizioni in esso contenute non potranno far sorgere in capo ad alcun soggetto privato il diritto di ottenere, sopprimere od escludere mezzi di prova o di impedire l'esecuzione di una richiesta.
4. La mutua assistenza non si estende all'arresto delle persone né alle procedure di recupero, per conto dell'altra Parte Contraente, di diritti e tasse all'importazione e all'esportazione, né di sanzioni pecuniarie o di altre somme.

CAPITOLO III.

Campo d'applicazione dell'assistenza

Articolo 3

1. Le Amministrazioni doganali si comunicano reciprocamente, su domanda o di propria iniziativa, tutte le informazioni che possono contribuire ad assicurare la corretta applicazione della legislazione doganale e la prevenzione, la ricerca e la repressione delle infrazioni doganali.
2. Allorché un'Amministrazione doganale proceda ad una indagine per conto dell'altra Amministrazione doganale, essa si comporta come se operasse per conto proprio o dietro richiesta di un'altra autorità di quella Parte Contraente.
3. Su richiesta, ciascuna Amministrazione doganale avrà cura di predisporre, in conformità con le norme vigenti sul suo territorio, la consegna o la notifica ai destinatari di tutte le decisioni e i documenti rilasciati dall'Amministrazione doganale richiedente in relazione al campo d'applicazione del presente Accordo.

Articolo 4

1. Su richiesta, l'Amministrazione doganale adita fornisce tutte le informazioni sulla legislazione e le procedure doganali applicabili in quella Parte Contraente alle indagini relative ad un'infrazione doganale.
2. Ciascuna Amministrazione doganale comunica su richiesta o di propria iniziativa tutte le informazioni di cui dispone in relazione a:
 - a) nuove tecniche per l'applicazione della legislazione doganale delle quali sia stata provata l'efficacia;

- b) nuove tendenze in materia di infrazioni doganali, e strumenti o metodi impiegati per commetterle.

CAPITOLO IV
Casi di assistenza

Articolo 5

Su richiesta, l'Amministrazione doganale adita, in particolare, fornisce alla Amministrazione doganale richiedente ogni informazione su:

- a) la regolarità dell'esportazione, dal territorio doganale della Parte Contraente adita, delle merci importate nel territorio doganale della Parte Contraente richiedente;
- b) la regolarità dell'importazione, nel territorio doganale della Parte Contraente adita, delle merci esportate dal territorio doganale della Parte Contraente richiedente, ed il regime doganale nel quale le merci sono state eventualmente collocate.

Articolo 6

Nel quadro delle disposizioni legislative e regolamentari, le Amministrazioni doganali delle Parti Contraenti si comunicano - su domanda e, all'occorrenza, previa indagine - ogni informazione che permetta di assicurare l'esatta percezione di dazi e tasse doganali, in particolare quelle per agevolare:

- a) la determinazione del valore in dogana, della classificazione tariffaria e dell'origine delle merci;
- b) l'applicazione delle disposizioni concernenti i divieti, le restrizioni ed i controlli.

Articolo 7

Su richiesta, l'Amministrazione doganale adita fornisce notizie ed informazioni ed esercita una sorveglianza speciale su:

- a) singole persone di cui l'Amministrazione doganale richiedente sappia o presuma che abbiano commesso un'infrazione doganale, in particolare quelle che entrano nel od escono dal territorio doganale della Parte Contraente adita;
- b) le merci trasportate o depositate che sono sospettate dall'Amministrazione doganale richiedente di costituire oggetto di un traffico illecito verso il territorio doganale della Parte Contraente richiedente;
- c) i mezzi di trasporto sospettati dall'Amministrazione doganale richiedente di essere utilizzati per commettere infrazioni doganali sul territorio doganale dell'una o dell'altra Parte Contraente.

- d) i locali sospettati dall'Amministrazione doganale richiedente di essere impiegati per commettere infrazioni doganali sui territori doganali dell'una o dell'altra Parte Contraente.

Articolo 8

1. Le Amministrazioni doganali si comunicano vicendevolmente, su richiesta o di loro propria iniziativa, notizie ed informazioni circa le transazioni ultimate o progettate che costituiscono o sembrano costituire una infrazione doganale sul territorio doganale dell'altra Parte Contraente.
2. Nei casi gravi che possono nuocere seriamente all'economia, alla salute pubblica, alla sicurezza pubblica o ad ogni altro interesse vitale di una Parte Contraente, l'Amministrazione doganale dell'altra Parte Contraente fornisce, ove possibile, tali informazioni di propria iniziativa.

Articolo 9

L'Amministrazione doganale adita assiste l'Amministrazione doganale richiedente nell'applicazione di misure conservative, ivi compresi il sequestro, il blocco e la confisca dei beni, ed avviare a tal fine i necessari procedimenti;

CAPITOLO V
Informazioni

Articolo 10

1. Le informazioni in originale vengono richieste soltanto quando le copie conformi sono ritenute insufficienti e sono restituite non appena possibile; i relativi diritti dell'Amministrazione doganale adita e dei terzi restano impregiudicati.
2. Tutte le informazioni da scambiarsi in conformità al presente Accordo sono accompagnate da ogni indicazione utile a consentirne il relativo utilizzo ed interpretazione.

CAPITOLO VI
Esperti e testimoni

Articolo 11

Su richiesta dell'Amministrazione doganale di una Parte Contraente, l'Amministrazione doganale dell'altra Parte Contraente autorizza, quando possibile, conformemente alla

legislazione nazionale dell'Amministrazione doganale adita, i propri agenti a deporre, in qualità di testimoni od esperti, nei procedimenti giudiziari o amministrativi relativi ad infrazioni doganali perseguite nel territorio dell'altra Parte Contraente e a produrre oggetti e informazioni, o copie autenticate delle stesse, necessari per i procedimenti. La richiesta di comparizione precisa, in particolare, in quale tipo di procedimento ed in che qualità l'agente dovrà deporre.

L'Amministrazione doganale della Parte Contraente che accetta la richiesta precisa, se del caso, nell'autorizzazione che essa rilascia, i limiti entro i quali i propri agenti dovranno mantenere la loro deposizione, sulla base dei principi e nell'ambito del presente Accordo.

CAPITOLO VII **Comunicazione delle richieste**

Articolo 12

1. Ai sensi del presente Accordo, l'assistenza è scambiata direttamente tra le Amministrazioni doganali.
2. In conformità al presente Accordo, le richieste d'assistenza sono presentate per iscritto e devono essere accompagnate da ogni documento ritenuto utile. Quando le circostanze lo esigano, le richieste possono anche essere formulate oralmente. In tale caso esse debbono essere confermate per iscritto e senza indugio.
3. Le richieste inoltrate ai sensi del paragrafo 2 di questo Articolo, devono comprendere le indicazioni qui di seguito elencate:
 - a) il nome dell'Amministrazione doganale che fa la richiesta,
 - b) l'assistenza richiesta, l'oggetto e i motivi di fatto e di diritto della richiesta;
 - c) un breve resoconto della questione, degli elementi di diritto e della natura del procedimento,
 - d) il nome e l'indirizzo delle parti coinvolte nel procedimento, se conosciuti.

La richiesta di seguire una particolare procedura, formulata da una delle Amministrazioni doganali, viene soddisfatta dall'altra Parte Contraente, purchè in conformità e nel rispetto delle disposizioni legislative ed amministrative della Parte Contraente adita.

Le informazioni e le notizie di cui al presente Accordo sono comunicate ai funzionari designati a tal fine da ciascuna Amministrazione doganale. Conformemente al paragrafo 2 dell'Articolo 19 del presente Accordo, un elenco di questi funzionari viene comunicato all'Amministrazione doganale dell'altra Parte Contraente.

CAPITOLO VIII
Esecuzione delle richieste

Articolo 13

Se l'Amministrazione doganale adita non detiene le informazioni richieste, essa deve conformemente alle proprie disposizioni legislative e amministrative nazionali:

- a) avviare indagini al fine di procurarsi tali informazioni, ivi compresa la raccolta e l'esame delle dichiarazioni rese dalle persone sospettate di aver commesso infrazioni doganali e da testimoni ed esperti, e trasmettere tempestivamente i risultati all'Amministrazione doganale richiedente;
- b) trasmettere rapidamente la richiesta all'autorità competente; oppure
- c) indicare all'Amministrazione doganale le autorità competenti in materia.

Articolo 14

1. Su richiesta scritta, al fine di indagare su una infrazione doganale, funzionari all'uopo designati dalla Amministrazione doganale richiedente possono, con l'autorizzazione dell'Amministrazione doganale adita ed alle condizioni eventualmente imposte da quest'ultima:
 - a) consultare negli uffici dell'Amministrazione doganale adita informazioni, registri e altri dati pertinenti, forniti dai funzionari di detta Amministrazione, richiedere di estrarne ogni informazione relativa a quella infrazione doganale e di ottenerne copia;
 - b) assistere alle indagini effettuate dall'Amministrazione doganale adita sul territorio doganale della Parte Contraente adita, ed utili all'Amministrazione doganale richiedente.
2. Quando, alle condizioni previste al paragrafo 1 di quest'articolo, funzionari dell'Amministrazione doganale richiedente siano presenti sul territorio dell'altra Parte Contraente, essi devono essere in grado in ogni momento di fornire la prova del loro mandato.
3. Essi beneficiano sul posto della stessa protezione accordata ai funzionari doganali dell'altra Parte Contraente dalla legislazione in vigore sul territorio di quest'ultima e sono responsabili di ogni infrazione eventualmente commessa.
4. Il presente articolo non può essere interpretato in nessuna sua parte come autorizzazione ai funzionari dell'Amministrazione doganale richiedente presenti sul territorio della Parte Contraente adita a partecipare attivamente alle indagini ovvero ad esercitare eventuali poteri legali e investigativi concessi dalla legge nazionale di quest'ultima ai propri funzionari doganali.

CAPITOLO IX

Utilizzazione delle informazioni e dei documenti e protezione

Articolo 15

1. Le informazioni, le comunicazioni ed i documenti ricevuti nel quadro dell'assistenza amministrativa possono essere usati in procedimenti civili, penali ed amministrativi, alle condizioni stabilite dalle rispettive legislazioni vigenti in materia, unicamente per gli scopi previsti dal presente Accordo e come specificato nella richiesta, ove necessaria.
2. Tali informazioni, comunicazioni e documenti possono essere comunicati ad organi diversi da quelli previsti dal presente Accordo solamente se l'Amministrazione doganale che li ha forniti vi acconsente espressamente e sempre che la legislazione propria dell'Amministrazione doganale che li ha ricevuti non vieti tale comunicazione.
3. Le disposizioni di cui al paragrafo 1 e 2 del presente Articolo non si applicano alle informazioni relative a infrazioni riguardanti sostanze stupefacenti e psicotrope. Tali informazioni possono essere trasmesse ad altre autorità direttamente coinvolte nella lotta al traffico illegale di stupefacenti.
4. In ragione degli obblighi che derivano all'Italia dalla sua appartenenza all'Unione Europea, le disposizioni dei paragrafi precedenti non ostano, tuttavia, a che l'Amministrazione doganale italiana possa trasmettere, quando vi sia la necessità, alla Commissione Europea e/o ad altri Stati membri dell'Unione stessa le informazioni, le comunicazioni e i documenti ricevuti, dandone completa ed immediata notizia all'Amministrazione doganale israeliana. Nel fornire tali informazioni, l'Amministrazione doganale italiana chiederà all'autorità ricevente che le informazioni vengano utilizzate unicamente allo scopo di garantire la corretta applicazione della legislazione doganale e per la prevenzione, ricerca e repressione delle infrazioni doganali.
5. Le informazioni, le comunicazioni e i documenti che una Amministrazione doganale riceve dall'altra ai sensi del presente Accordo godono della stessa protezione accordata a tali documenti e informazioni dalla legge nazionale della Parte Contraente che li ha ricevuti.

Articolo 16

Allorquando dei dati personali vengano forniti in conformità al presente Accordo, le Parti Contraenti assicurano loro un livello di protezione almeno equivalente a quello che scaturisce dall'attuazione dei principi enunciati nell'Allegato al presente Accordo e che costituisce parte integrante di quest'ultimo.

CAPITOLO X

Eccezioni

Articolo 17

1. L'assistenza prevista dal presente Accordo può essere rifiutata quando questa è di natura tale da pregiudicare la sovranità, la sicurezza, l'ordine pubblico od altri interessi nazionali vitali della Parte Contraente adita, quando implichi la violazione di un segreto industriale, commerciale o professionale, oppure si riveli incompatibile con le disposizioni legislative ed amministrative applicate da questa Parte Contraente.
2. Quando l'Amministrazione doganale richiedente non sia in grado di soddisfare una richiesta di natura analoga che potrebbe essere inoltrata dall'Amministrazione doganale adita, la prima segnala il fatto nella propria richiesta. In tal caso, l'esecuzione di tale richiesta è a discrezione dell'Amministrazione doganale adita.
3. L'assistenza può essere differita dall'Amministrazione doganale adita quando essa interferisca con indagini o con procedimenti giudiziari o amministrativi in corso. In questo caso, l'Amministrazione doganale adita consulta l'Amministrazione doganale richiedente per stabilire se l'assistenza può essere fornita alle condizioni dalla prima eventualmente stabilite.
4. Il rifiuto o il differimento dell'assistenza devono essere motivati.

CAPITOLO XI

Costi

Articolo 18

1. Le Amministrazioni doganali rinunciano ad ogni rivendicazione per il rimborso delle spese originate dall'applicazione del presente Accordo, fatta eccezione delle spese rimborsate e delle indennità versate agli esperti ed ai testimoni, nonché dei costi degli interpreti e dei traduttori, quando questi non siano funzionari dello Stato: che devono essere a carico dell'Amministrazione doganale richiedente.
2. Qualora per dar seguito alla richiesta debbano essere sostenute spese elevate e non usuali, le Amministrazioni doganali delle Parti Contraenti si consultano per determinare i termini e le condizioni per soddisfare la richiesta, come pure le modalità di presa in carico di dette spese.

CAPITOLO XII
Applicazione dell'Accordo

Articolo 19

1. Le Amministrazioni doganali dispongono affinché i funzionari dei loro servizi incaricati d'individuare o di perseguire le infrazioni doganali siano in contatto personale e diretto.
2. Le Amministrazioni doganali possono fissare delle disposizioni dettagliate per agevolare l'applicazione di questo Accordo.
3. Viene istituita una Commissione mista israelo-italiana composta dai Direttori Generali delle Amministrazioni doganali delle due Parti Contraenti o dai loro rappresentanti, assistiti da esperti, che si riunirà quando se ne ravvisi la necessità, previa richiesta dell'una o dell'altra Amministrazione, per seguire l'applicazione del presente Accordo, nonché per ricercare soluzioni agli eventuali problemi che dovessero sorgere.
4. Le dispute per le quali non vengano trovate soluzioni amichevoli sono regolate per via diplomatica.

CAPITOLO XIII
Ambito territoriale

Articolo 20

1. Per lo Stato d'Israele, il presente Accordo si applica al suo territorio.
2. Per la Repubblica italiana, il presente Accordo si applica al suo territorio.

CAPITOLO XIV
Entrata in vigore e denuncia

Articolo 21

Il presente Accordo entra in vigore il primo giorno del secondo mese dalla data di ricezione della seconda delle due notifiche con le quali le Parti Contraenti si saranno comunicate ufficialmente l'avvenuto espletamento delle rispettive procedure interne di ratifica.

Articolo 22

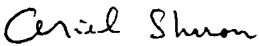
Il presente Accordo è concluso per una durata illimitata, ma ciascuna delle Parti Contraenti potrà denunciarlo in qualsiasi momento per via diplomatica. La denuncia avrà effetto allo scadere dei tre mesi dalla data della notifica stessa. Gli eventuali procedimenti in corso all'atto


della denuncia verranno comunque completate in conformità alle disposizioni del presente Accordo.

Articolo 23

Su richiesta o alla scadenza di un termine di cinque anni dalla data d'entrata in vigore del presente Accordo, le Parti Contraenti si riuniscono al fine di esaminarlo, salvo se esse si notificano l'un l'altra per iscritto che quest'esame è inutile.

FATTO A Roma l'11 IYAR dell'anno 5759, che corrisponde al 27 aprile 1999, in due originali, ciascuno nelle lingue ebraica, italiana ed inglese, tutti i testi facenti ugualmente fede. In caso di divergenza di interpretazione prevale il testo inglese.


Per il Governo dello
Stato d'Israele


Per il Governo della
Repubblica italiana

ALLEGATO

PRINCIPI FONDAMENTALI IN MATERIA DI PROTEZIONE DEI DATI

1. I dati personali che sono stati oggetto di procedura informatizzata dovranno essere:
 - a) ottenuti ed elaborati correttamente e legalmente;
 - b) registrati per scopi specifici e legittimi e non usati in modo incompatibile con tali scopi;
 - c) appropriati, pertinenti e non eccessivi, in relazione ai fini per i quali sono stati acquisiti;
 - d) accurati e, quando necessario, aggiornati;
 - e) conservati in maniera che sia possibile identificare i soggetti cui gli stessi si riferiscono, per un lasso di tempo che non ecceda quello richiesto per gli scopi per i quali sono stati immagazzinati.

2. I dati personali che contengano informazioni di carattere razziale, le opinioni politiche o religiose o di altre credenze, così come quelli che vertono sulla salute o sulla vita sessuale di chicchessia, non possono essere oggetto di procedura informatizzata, salvo che la legislazione nazionale assicuri sufficienti garanzie. Queste disposizioni si applicano parimenti ai dati personali relativi a condanne penali.

3. Misure di sicurezza adeguate dovranno essere adottate affinché i dati personali registrati nelle schede informatiche siano protetti contro distruzioni non autorizzate o perdite accidentali e contro qualsiasi accesso, modifica o diffusione non autorizzati.

4. Qualsiasi persona dovrà avere la possibilità:
 - a) di conoscere se dati personali che la riguardano, siano contenuti in uno schedario informatizzato, gli scopi per i quali siano principalmente utilizzati e le coordinate della persona responsabile di tale schedario.
 - b) di ottenere ad intervalli ragionevoli e senza indugio o spese eccessive, la conferma dell'eventuale esistenza di uno schedario informatizzato contenente dati personali che la riguardano, e la comunicazione di tali dati in una forma comprensibile;
 - c) di ottenere, secondo i casi, la rettifica o la cancellazione di quei dati che siano stati elaborati in violazione delle disposizioni previste dalla legislazione nazionale relativa all'applicazione dei principi fondamentali che figurano ai paragrafi 1 e 2 del presente Allegato.
 - d) di disporre di mezzi di ricorso nel caso in cui non sia stato dato seguito ad una richiesta, secondo i casi, di comunicazione, di rettifica o di cancellazione di cui alle precedenti lettere b) e c).

5. Non si può derogare alle disposizioni dei paragrafi 1, 2 e 4 del presente Allegato, salvo nei seguenti casi.

- 5.2 Si può derogare alle disposizioni dei paragrafi 1, 2 e 4 del presente Allegato qualora la legislazione della Parte Contraente lo preveda e qualora tale deroga costituisca una misura indispensabile in una società democratica, e che sia volta a:
- a) proteggere la sicurezza dello Stato e l'ordine pubblico nonché gli interessi essenziali dello Stato o a lottare contro violazioni penali;
 - b) proteggere le persone alle quali si riferiscono i dati in questione ovvero i diritti e la libertà altrui.
- 5.3 La legge può prevedere di limitare i diritti di cui al paragrafo 4 lettere b), c) e d) del presente Allegato relativamente a schedari informatizzati che contengano dati personali utilizzati a fini statistici o per la ricerca scientifica, qualora non vi sia rischio manifesto di attentare alla privacy delle persone alle quali si riferiscono i dati stessi.
6. Ciascuna Parte Contraente si impegna a prevedere sanzioni e mezzi di ricorso allorquando vi sia infrazione alle disposizioni della legislazione nazionale concernente l'applicazione dei principi fondamentali definiti nel presente Allegato.
7. Nessuna delle disposizioni del presente Allegato deve essere interpretata nel senso di limitare o altrimenti intaccare la possibilità per una Parte Contraente di accordare alle persone alle quali si riferiscono i dati in questione, una protezione più ampia di quella prevista nel presente Allegato.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD D'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE MUTUELLE POUR LA PRÉVENTION, LA RECHERCHE ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS DOUANIÈRES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République italienne, ci après désignés " les Parties contractantes ",

Considérant que les infractions à la législation douanière portent préjudice à leurs intérêts économiques, commerciaux, fiscaux, sociaux, culturels, industriels et agricoles;

Convaincus que la lutte contre les infractions douanières sera rendue plus efficace par une étroite coopération entre leurs administrations douanières;

Considérant qu'il est essentiel d'assurer la cotisation précise des droits de douanes et des taxes recouvrées à l'importation et à l'exportation et de permettre la bonne application des mesures concernant l'origine des marchandises ainsi que des interdictions, restrictions et contrôles, y compris l'application des dispositions législatives et réglementaires relatives à la contrefaçon des marchandises et des marques déposées;

Considérant que le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes constitue une menace pour la santé publique et pour la société;

Vu les dispositions de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961 et de la Convention sur les substances psychotropes de 1971;

Rappelant les dispositions de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes du 20 décembre 1988, y compris les listes annexées à ladite Convention;

Vu les instruments pertinents du Conseil de coopération douanière, notamment sa Recommandation sur l'assistance administrative mutuelle du 5 décembre 1953;

Conviennent comme suit :

CHAPITRE I - DÉFINITIONS

Article premier

Aux fins du présent accord, les termes et expressions ci après s'entendent comme suit :

a) " législation douanière " : les lois et règlements applicables par les deux administrations douanières en ce qui concerne :

- L'importation, l'exportation, le transit et l'entreposage de marchandises, et les moyens de paiement y afférents;

- Le recouvrement, le cautionnement et les franchises de droits et taxes à l'importation et à l'exportation de marchandises, y compris les acquits à caution concernant les marchandises en transit;

- Les mesures d'interdiction, de restriction et de contrôle;

- La lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes;

b) " administration douanière " : dans le cas de l'État d'Israël, le Département des douanes et de la taxe sur la valeur ajoutée et, dans le cas de la République italienne, l'Administration italienne des douanes (Amministrazione doganale italiana), y compris la Brigade financière (Guardia di Finanza), tous ayant compétence pour mettre en oeuvre les dispositions dont il est question à l'alinéa a);

c) " infraction douanière " : toute violation ou tentative de violation de la législation douanière;

d) " droits et taxes à l'importation et à l'exportation " : tous les droits, taxes ou prélèvements recouverts à l'importation et à l'exportation des marchandises, y compris, dans le cas de la République italienne, les droits et taxes institués par les organes compétents de l'Union européenne;

e) " personne " : toute personne physique ou morale;

f) " données à caractère personnel " : tout renseignement concernant une personne physique identifiée ou identifiable;

g) " stupéfiants et substances psychotropes " : tous les produits et substances énumérés dans la Convention du 20 décembre 1988, y compris celles qui figurent dans les listes annexées à ladite Convention;

h) " administration douanière requérante " : l'autorité qui présente une requête d'assistance;

i) " administration douanière requise " : l'autorité qui reçoit une requête d'assistance;

j) " renseignements " : notamment des rapports, données, pièces et documents, sur support informatique ou sur papier, ainsi que leurs copies certifiées conformes.

CHAPITRE II - CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

Article 2

1. Les Parties contractantes, agissant par l'entremise de leurs administrations douanières, se prêtent mutuellement assistance, dans les conditions établies par le présent Accord, aux fins d'assurer la bonne application de la législation douanière et de prévenir, rechercher et réprimer les infractions douanières.

2. Toute assistance fournie au titre du présent Accord par chacune des Parties contractantes s'effectue en conformité avec les dispositions législatives et réglementaires nationales et dans les limites des compétences et des moyens de leur administration douanière.

3. Le présent Accord est limité exclusivement à l'assistance administrative mutuelle en matière douanière entre les Parties contractantes; ses dispositions ne confèrent à aucun particulier le droit d'obtenir, de supprimer ou d'exclure des éléments de preuve ou d'empêcher l'exécution d'une requête.

4. L'assistance mutuelle ne s'étend ni à l'arrestation de personnes ni aux procédures de mise en recouvrement, pour le compte de l'autre Partie contractante, de droits et taxes à l'importation et à l'exportation, de sanctions pécuniaires ou d'autres sommes.

CHAPITRE III - CHAMP D'APPLICATION DE L'ASSISTANCE

Article 3

1. Les administrations douanières se communiquent, sur demande ou spontanément, tous renseignements qui peuvent contribuer à assurer la bonne application de la législation douanière et à prévenir, rechercher et réprimer les infractions douanières.

2. Chaque administration douanière enquête pour le compte de l'autre administration douanière comme si elle enquêtait pour son propre compte ou à la demande d'une autre autorité de la même Partie contractante.

3. Sur demande, chaque administration douanière procède, en conformité avec les règlements en vigueur dans son territoire, à la notification ou signification de toute décision ou pièce émanant de l'administration douanière requérante et concernant des questions entrant dans le champ d'application du présent Accord.

Article 4

1. Sur demande, l'administration douanière requise fournit tous renseignements concernant la législation et les procédures douanières applicables, dans cette Partie contractante, aux enquêtes relatives à une infraction douanière.

2. Chaque administration douanière communique, sur demande ou spontanément, tous les renseignements dont elle dispose concernant :

a) Les nouvelles techniques de lutte contre les infractions douanières qui ont fait la preuve de leur efficacité;

b) Les nouvelles tendances en matière d'infractions douanières et les nouveaux moyens ou méthodes employés pour leur commission.

CHAPITRE IV - TYPES D'ASSISTANCE

Article 5

Sur demande, l'administration douanière requise fournit à l'administration douanière requérante, des renseignements concernant notamment :

a) La régularité de l'exportation, au départ du territoire douanier de la Partie contractante requise, des marchandises importées dans le territoire douanier de la Partie contractante requérante;

b) La régularité de l'importation, à l'arrivée dans le territoire douanier de la Partie contractante requise, des marchandises exportées du territoire douanier de la Partie contractante requérante, en précisant le régime douanier au bénéfice duquel ces marchandises ont été placées.

Article 6

Dans le cadre des dispositions législatives et réglementaires des Parties contractantes, les administrations douanières se communiquent - sur demande et, le cas échéant, après enquête - tous renseignements permettant d'assurer le recouvrement exact des droits et taxes d'importation et d'exportation, notamment les renseignements qui facilitent :

- a) La détermination de la valeur en douane, de la classification tarifaire et de l'origine des marchandises;
- b) L'application des interdictions, restrictions et contrôles.

Article 7

Sur demande, l'administration douanière requise fournit des renseignements et exerce un contrôle particulier sur :

- a) Les individus dont l'administration douanière requérante sait ou soupçonne qu'ils ont commis une infraction douanière, notamment les personnes qui entrent ou qui sortent du territoire douanier de la Partie contractante requise;
- b) Les marchandises transportées ou entreposées dont l'administration douanière requérante soupçonne qu'elles sont l'objet d'un trafic illicite à destination du territoire douanier de la Partie contractante requérante;
- c) Les moyens de transport dont l'administration douanière requérante soupçonne qu'ils servent à commettre des infractions douanières dans le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante;
- d) Les locaux dont l'administration douanière requérante soupçonne qu'ils servent à commettre des infractions douanières dans le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante.

Article 8

1. Les administrations douanières se communiquent, sur demande ou spontanément, des avis et renseignements au sujet des transactions, réalisées ou projetées, qui constituent ou semblent constituer une infraction douanière dans le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante.

2. Dans les cas graves qui risquent de porter grièvement atteinte à l'économie, à la santé publique, à la sécurité publique ou à tout autre intérêt vital d'une Partie contractante, l'administration douanière de l'autre Partie contractante fournit ces renseignements spontanément, dans la mesure du possible.

Article 9

L'administration douanière requise aide l'administration douanière requérante à appliquer des mesures conservatoires, y compris la saisie, le gel ou la confiscation de biens, et à engager les procédures nécessaires à cette fin.

CHAPITRE V - RENSEIGNEMENTS

Article 10

1. Les renseignements peuvent être demandés sous forme d'exemplaires originaux dans les seuls cas où des copies certifiées conformes ne suffiraient pas, ces originaux devant alors être restitués dans les plus brefs délais possibles; les droits de l'administration douanière requise et des tiers à l'égard de ces pièces restent intacts.

2. Tous les renseignements échangés en conformité avec le présent Accord doivent être accompagnés de toutes les indications nécessaires pour les exploiter et les interpréter.

CHAPITRE VI - EXPERTS ET TÉMOINS

Article 11

À la demande de l'administration douanière d'une Partie contractante, l'administration douanière de l'autre Partie contractante autorise ses fonctionnaires ou agents, autant que possible et conformément à la législation nationale de la Partie contractante requise, à comparaître en qualité de témoins ou d'experts dans le cadre de procédures judiciaires et administratives engagées dans le territoire de l'autre Partie contractante au sujet d'infractions douanières et à produire les pièces, éléments de preuve, renseignements ou copies certifiées conformes nécessaires aux procédures. La requête aux fins de comparution doit préciser notamment la nature des procédures et la qualité en laquelle lesdits fonctionnaires ou agents sont appelés à déposer.

L'administration douanière de la Partie contractante qui accepte la requête doit, le cas échéant, énoncer précisément dans l'autorisation qu'elle émet, les limites que ses propres fonctionnaires ou agents doivent respecter dans leurs dépositions, sur la base des principes et dans le cadre du présent Accord.

CHAPITRE VII - PRÉSENTATION DES REQUÊTES

Article 12

1. Les administrations douanières se fournissent directement l'assistance visée au présent Accord.

2. Les requête d'assistance au titre du présent Accord doivent être présentées par écrit et accompagnées de toutes les pièces jugées utiles. Lorsque les circonstances l'exigent, la requête peut être présentée oralement sous réserve qu'elle soit confirmée par écrit dans les plus brefs délais.

3. Toute requête présentée au titre du paragraphe 2 du présent article doit contenir les renseignements suivants :

- a) La dénomination de l'administration dont émane la requête;
- b) L'assistance demandée, l'objet de la requête et un exposé des motifs de droit et de fait;

c) Un bref exposé de la question et des éléments de droit en jeu ainsi et de la nature de l'espèce;

d) L'identité et l'adresse des parties en cause, si elles sont connues.

Chaque administration douanière exécute la requête selon la procédure particulière demandée par l'autre administration douanière, sous réserve des dispositions législatives et réglementaires nationales de la Partie contractante requise.

Les renseignements et avis dont il est question dans le présent Accord sont communiqués aux fonctionnaires habilités à cette fin par chaque administration douanière. Une liste de ces fonctionnaires habilités est fournie à l'administration douanière de l'autre Partie contractante conformément au paragraphe 2 de l'article 19 du présent Accord.

CHAPITRE VIII - EXÉCUTION DES REQUÊTES

Article 13

Si l'administration douanière requise ne possède pas les renseignements demandés, elle doit, en conformité avec les dispositions législatives et administratives nationales pertinentes :

a) Soit entreprendre des recherches en vue d'obtenir lesdits renseignements, notamment en recueillant et en examinant les dépositions de personnes soupçonnées d'avoir commis des infractions douanières, ainsi que de témoins et d'experts, et communiquer les résultats sans délai à l'administration douanière requérante; ou

b) Soit transmettre rapidement la requête à l'autorité compétente; ou

c) Soit enfin orienter l'administration douanière requérante vers l'autorité compétente en la matière.

Article 14

1. Sur demande écrite, les fonctionnaires spécifiquement habilités par l'administration douanière requérante peuvent, aux fins d'enquêter sur une infraction douanière, sous réserve de l'autorisation de l'administration douanière requise et aux conditions que cette dernière peut imposer :

a) Consulter, dans les bureaux de l'administration douanière requise, des renseignements, registres et autres éléments pertinents fournis par des fonctionnaires de ladite administration afin d'en extraire tous renseignements concernant cette infraction douanière, et en obtenir copie;

b) Assister aux enquêtes effectuées par l'administration douanière requise dans le territoire douanier de la Partie contractante, qui intéressent l'administration douanière requérante.

2. Lorsque, dans les conditions prévues au paragraphe 1 du présent article, des fonctionnaires de l'administration douanière requérante sont présents dans le territoire de l'autre Partie contractante, ces fonctionnaires doivent, à tout moment, être en mesure d'établir qu'ils agissent à titre officiel.

3. Pendant leur séjour, ces fonctionnaires jouissent de la même protection que celle que la législation de l'autre Partie contractante accorde aux fonctionnaires de douanes de cette autre Partie, et ils sont responsables de toute infraction qu'ils pourraient commettre.

4. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme autorisant les fonctionnaires de l'administration douanière requérante qui sont présents dans le territoire de la Partie contractante requise à participer activement aux enquêtes ni à exercer aucun pouvoir légal ou officiel que la législation nationale de la Partie contractante requise confère aux fonctionnaires de douanes de celle-ci.

CHAPITRE IX - EXPLOITATION ET PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS, PIÈCES ET DOCUMENTS

Article 15

1. Les renseignements, communications, pièces et documents reçus dans le cadre de l'assistance administrative peuvent être utilisés dans des procédures civiles, pénales et administratives, en conformité avec les conditions établies par les législations respectives en vigueur en la matière, exclusivement dans le champ d'application du présent Accord et comme prescrit dans l'éventuelle requête.

2. Ces renseignements, communications, pièces et documents ne peuvent être communiqués à aucun organisme public autre que ceux que prévoit le présent Accord sans l'autorisation expresse de l'administration douanière qui les a fournis, sous réserve que la législation interne régissant l'administration douanière qui les a reçus ne l'interdise pas.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas aux renseignements concernant les infractions relatives aux stupéfiants et substances psychotropes. Ces renseignements peuvent être communiqués aux autorités de la Partie contractante qui participent directement à la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants.

4. En raison des obligations incombant à l'Italie du fait de son appartenance à l'Union européenne, les dispositions des paragraphes précédents ne s'opposent pas à ce que l'administration douanière italienne transmette à la Commission européenne et (ou) à d'autres États membres de l'Union, en tant que de besoin, les renseignements, communications, pièces et documents reçus au titre du présent Accord, moyennant notification complète et immédiate à l'administration douanière israélienne. En transmettant ces renseignements, l'administration douanière italienne demande à l'autorité destinataire qu'ils soient employés exclusivement aux fins d'assurer la bonne application de la législation douanière et de prévenir, rechercher et réprimer les infractions douanières.

5. Les renseignements, communications, pièces et documents que l'une des administrations douanières reçoit de l'autre au titre du présent Accord bénéficient de la même protection que celle que leur accorde le droit national de la Partie contractante qui les reçoit.

Article 16

Les Parties contractantes garantissent que les données à caractère personnel fournies en conformité avec le présent Accord jouissent d'un degré de protection au moins équiva-

lent à celui qui résulte de l'application des principes énoncés dans l'Annexe qui est partie intégrante du présent Accord.

CHAPITRE X - EXCEPTIONS

Article 17

1. L'assistance prévue dans le présent Accord peut être refusée lorsqu'elle est de nature à porter atteinte à la souveraineté, à la sûreté, à l'ordre public ou à d'autres intérêts nationaux vitaux de la Partie contractante requise, lorsque cette assistance implique la violation d'un secret, industriel, commercial ou professionnel, ou si elle se révèle incompatible avec les dispositions législatives et administratives appliquées par cette Partie contractante.

2. Lorsque l'administration douanière requérante ne serait pas elle-même en mesure de satisfaire une éventuelle demande de même nature, elle doit signaler le fait dans sa requête. L'administration douanière requise décide alors de la suite à donner à la requête.

3. L'administration douanière requise peut surseoir à l'exécution de la requête si l'assistance demandée risque de perturber une enquête ou une procédure judiciaire ou administrative en cours, auquel cas l'administration douanière requise et l'administration douanière requérante se concertent afin de déterminer si l'assistance peut être fournie aux conditions fixées par l'administration douanière requise.

4. Le refus ou le sursis d'assistance doit être immédiatement notifié et motivé.

CHAPITRE XI - FRAIS

Article 18

1. Les administrations douanières renoncent à demander le remboursement des frais résultant de l'application du présent Accord, à l'exception des frais et des indemnités des témoins et des honoraires des experts ainsi que des interprètes et traducteurs qui ne sont pas fonctionnaires publics, ces sommes étant à la charge de l'administration douanière requérante.

2. Si la suite à donner à la requête exige des frais élevés et exceptionnels, les administrations douanières des Parties contractantes déterminent d'un commun accord les conditions dans lesquelles la requête sera exécutée ainsi que la façon dont ces frais seront pris en charge.

CHAPITRE XII - MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD

Article 19

1. Les administrations douanières des Parties contractantes prennent les mesures nécessaires pour que les fonctionnaires de leurs services chargés de déceler et de combattre les infractions douanières soient en contact personnel et direct.

2. Les administrations douanières peuvent prendre des dispositions détaillées pour faciliter l'application du présent Accord.

3. Une commission mixte israélo-italienne composée des directeurs généraux des administrations douanières des deux Parties contractantes ou de leurs représentants, assistés d'experts, se réunit en tant que de besoin, à la demande de l'une ou l'autre administration douanière, afin d'assurer le suivi de l'application du présent Accord ainsi que de rechercher des solutions aux problèmes qui pourraient se poser.

4. Les différends qui ne peuvent être résolus à l'amiable sont réglés par la voie diplomatique.

CHAPITRE XIII - APPLICATION TERRITORIALE

Article 20

1. Pour ce qui concerne l'État d'Israël, le présent Accord s'applique à son territoire.

2. Pour ce qui concerne la République italienne, le présent Accord s'applique à son territoire.

CHAPITRE XIV - ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

Article 21

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception de la deuxième des notifications par lesquelles les Parties contractantes se seront notifiées officiellement l'accomplissement des procédures internes prescrites à cette fin.

Article 22

Le présent Accord a une durée illimitée, mais chacune des Parties contractantes peut le dénoncer à tout moment par la voie diplomatique. Il expirera alors trois mois après la date de la notification. Les procédures en cours à la date d'expiration se poursuivront jusqu'à leur conclusion normale conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 23

Les Parties contractantes se rencontreront à la demande de l'une ou de l'autre ou après cinq ans afin d'examiner le présent Accord, à moins qu'elles ne se notifient mutuellement par écrit que cet examen n'est pas nécessaire.

Fait à Rome le 11 jour d'Iyar 5759, soit le 27 avril 1999, en double exemplaire en hébreu, en italien et en anglais, tous les textes étant également authentiques. En cas de divergence d'interprétation, l'anglais l'emporte.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

ARIEL SHARON

Pour le Gouvernement de la République italienne :

LAMBERTO DINI

ANNEXE

PRINCIPES FONDAMENTAUX EN MATIÈRE DE PROTECTION DES DONNÉES

I. Les données à caractère personnel faisant l'objet d'un traitement automatisé sont :

- a) Obtenues et traitées loyalement et licitement;
- b) Enregistrées pour des finalités déterminées et légitimes et ne sont pas utilisées de manière incompatible avec ces finalités;
- c) Adéquates, pertinentes et non excessives par rapport aux finalités pour lesquelles elles sont enregistrées;
- d) Exactes et si nécessaire mises à jour;
- e) Conservées sous une forme permettant l'identification des personnes concernées pendant une durée n'excédant pas celle nécessaire aux finalités pour lesquelles elles sont enregistrées.

2. Les données à caractère personnel révélant l'origine raciale, les opinions politiques, les convictions religieuses ou autres convictions, ainsi que les données à caractère personnel relatives à la santé ou à la vie sexuelle, ne peuvent être traitées automatiquement à moins que le droit interne ne prévoie des garanties appropriées. Il en est de même des données à caractère personnel concernant des condamnations pénales.

3. Des mesures de sécurité appropriées sont prises pour la protection des données à caractère personnel enregistrées dans des fichiers automatisés contre la destruction accidentelle ou non autorisée, ou la perte accidentelle, ainsi que contre l'accès, la modification ou la diffusion non autorisés.

4. Toute personne doit pouvoir:

- a) Connaître l'existence d'un fichier automatisé de données à caractère personnel, ses finalités principales, ainsi que l'identité et la résidence habituelle ou le principal établissement du maître du fichier;
- b) Obtenir à des intervalles raisonnables et sans délais ou frais excessifs la confirmation de l'existence ou non, dans le fichier automatisé, de données à caractère personnel la concernant ainsi que la communication de ces données sous une forme intelligible;
- c) Obtenir, le cas échéant, la rectification de ces données ou leur effacement lorsqu'elles ont été traitées en violation des dispositions du droit interne donnant effet aux principes de base énoncés dans les articles 1 et 2 de la présente Annexe;
- d) Disposer d'un recours s'il n'est pas donné suite à une demande de confirmation ou, le cas échéant, de communication, de rectification ou d'effacement, visée aux paragraphes b) et c) du présent article.

5.1. Aucune exception aux dispositions des articles 1, 2 et 4 de la présente Annexe n'est admise, sauf dans les limites définies au présent article.

5.2. Il est possible de déroger aux dispositions des articles 1, 2 et 4 de la présente Annexe lorsqu'une telle dérogation, prévue par la loi de la Partie contractante, constitue une mesure nécessaire dans une société démocratique :